

T . C .
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-493 /1308

20 13 /2012

Konu : Kanun Tasarısı

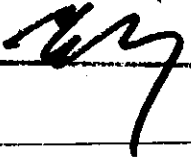
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 9/3/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Gençlik ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		30 Mart 2012		E. No: 2/600
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

T/ 370

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK
ÜYELERİNİN AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA
OLANAK SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

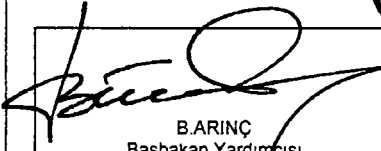
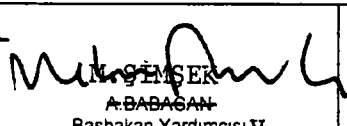
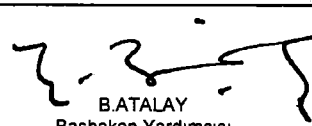
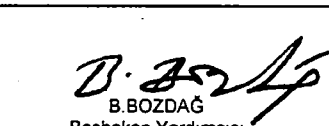
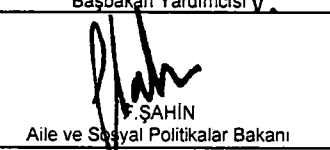
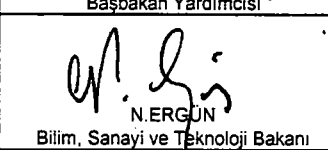
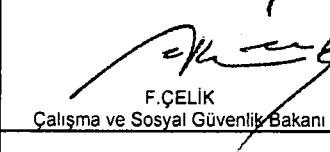
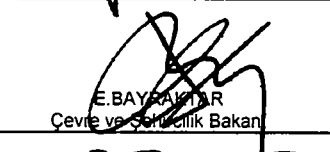
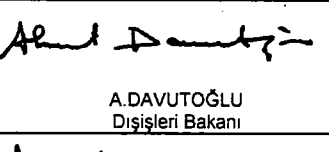
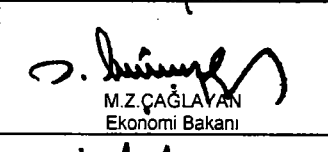
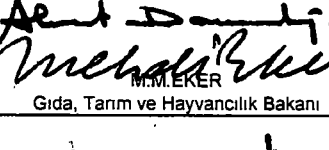
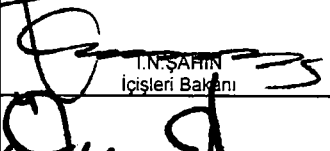
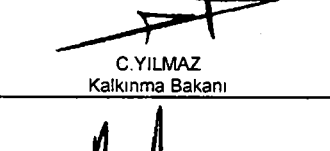
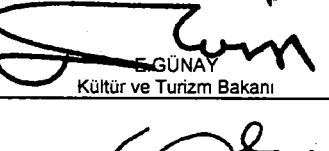
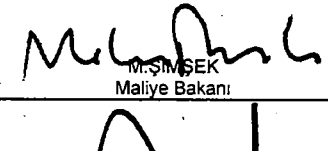
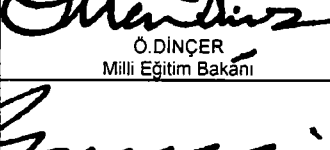
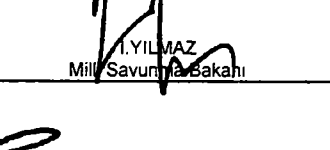
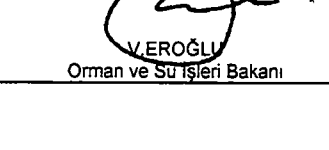
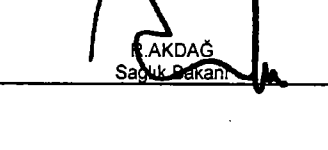
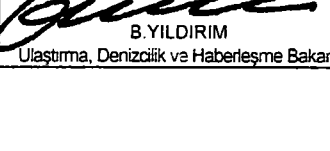
MADDE 1- (1) 26 Ocak 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 M. ZİCİ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-493

351

GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile bunların eş ve çocukları, bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi (DİVS) ve 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde (KİVS) öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. DİVS ve KİVS diplomat, idari-teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Günümüzde meslek sahibi eşlerin sayısında belirgin bir artış gözlenmektedir. Küreselleşen, iletişim çağının olanaklarından yararlanan dünyada diplomasi alanında son yıllarda meydana gelen bir diğer gelişme ise, özellikle meslek sahibi diplomat eşlerinin sosyal görevlerinin yanı sıra, mesleklerini de icra etme isteğinde olmalarıdır. Diplomatik misyonlarda görevli kadın ve erkek memurların eş ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede çalışmalarının sınırlanması günümüzün gerçekleri ile bağdaşmamaktadır.

Bu amaçla birçok ülke ikili düzenlemeler yapma yoluna gitmektedir. Bu uygulama özellikle batılı ülkelerde ve Avrupa Birliği üyesi ülkelere çok yaygındır. Avrupa Konseyi 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimsemiş ve ülkelerin sorunu örnek anlaşma çerçevesinde yapacakları ikili düzenlemeler yoluyla çözümlemelerini mümkün kılmıştır.

İkili düzenlemeler genellikle nota teatisi veya protokol imzalanması şeklinde gerçekleştirilmektedir. İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin nedeni kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin ev sahibi ülkenin takdirinden çıkartılması ve "karşılıklılık" çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanmasıdır. Diğer bir nedeni ise, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin DİVS ve KİVS ile esasen hak ettiği temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışan işle bağlantılı olarak getirilmesidir.

Bu çerçevede, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. Bu kapsamda 2011 yılı sonuna kadar ABD, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, İtalya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, İsrail, Yunanistan ve Brezilya ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.

Bu bağlamında, Arnavutluk ile de ikili bir düzenleme yapılması yönünde mutabık kalınmış ve Anlaşma akdedilmiştir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK
CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA DİPLOMATİK
MİSYON VE KONSOLOSLUK ÜYELERİNİN AİLE BİREYLERİNİN
KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK
SAĞLAYAN ANLAŞMA**

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır), gönderen Devlet tarafından kabul eden Devlette diplomatik misyonlarda ve konsolosluklarda çalışmak üzere resmi olarak görevlendirilen personelin aile bireylerinin, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, kazanç getirici işlerde çalışmalarına izin verileceğini kabul eder.

Madde 2

1. "Diplomatik misyon ya da konsolosluk üyesi" kavramı:
 - Kabul eden Devletin vatandaşı veya o ülkede daimi mukim olmayan, gönderen Devlet tarafından kabul eden Devlette diplomatik misyon, konsolosluk ya da uluslararası kuruluş temsilciliklerinde resmi olarak görevlendirilenleri ifade eder.
2. "Aile bireyleri" kavramı:
 - Eş;
 - Evli olmayan ve bakmakla yükümlü olunan 21 yaşın altındaki çocuklar;
 - Evli olmayan ve bakmakla yükümlü olunan 25 yaşın altında ve orta eğitim sonrası eğitim kuruluşlarına tam gün devam eden çocuklar; ve
 - Evli olmayan, fiziksel veya zihinsel engelli çocukları ifade eder.

Madde 3

1. Çalışma izni münhasıran eğitim, akademik araştırma, turizm sektörü ve Tarafların diplomatik nota teatisi yoluyla münferiden üzerinde anlaşmaya varacağı diğer iş alanları için verilebilir. Kabul eden Devlette yasa dışı çalışmış veya aynı ülkedeki vergi ve sosyal güvenlik mevzuatını ihlal eden şahıslara izin verilmesi reddedilebilir.
2. Kabul eden Devlet, güvenlik gerekçeleriyle, yalnız kendi vatandaşlarının çalışabileceği iş alanlarında çalışma izni vermeyi reddedebilir.

3. Çalışma izni iki yılı aşmayacak bir süre için verilecek ve bunu izleyen dönemlerde eşit sürelerle yenilenebilecektir.
4. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, resmi görevlinin kabul eden Devlette görev süresinin sonunda sona erecektir.

Madde 4

1. Aile bireyi, kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışmaya başlamadan önce gönderen Devletin diplomatik misyonu, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı Protokol Birimine resmi talepte bulunacaktır.
2. Sözkonusu şahsın bu Anlaşma kapsamında tanımlanan kategoride bulunduğu teyit edilmesi ve gerekli ulusal işlemlerin yerine getirilmesinin ardından, Protokol Birimi, gerekmesi halinde çalışma izni dahil, kabul eden Devletin yürürlükteki mevzuatına uygun olarak yasal koşulların yerine getirilmesi halinde, sözkonusu şahsın kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini diplomatik misyona en kısa sürede ve resmi olarak bildirecektir.

Madde 5

1. Bu Anlaşma çerçevesinde kazanç getirici işte çalışmak için izin alan ve Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca kabul eden Devletin yargısından bağışık olan aile bireylerinin bu bağışıklıkları, kazanç getirici işle ilgili olarak meydana gelen ve kabul eden Devletin hukuki ve idari davalarda yargı yetkisi alanına giren bütün konularda gönderen Devlet tarafından geri alınamaz şekilde kaldırılır.
2. Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca kabul eden Devletin cezai yargısından bağışık olan aile bireyinin kazanç getirici işle ilgili olarak bir suçla suçlanması durumunda, gönderen Devlet bu bağışıklığın kaldırılması için kabul eden Devletçe iletebilecek yazılı bir talebi ciddi olarak değerlendirecektir.

Madde 6

Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya başka bir uygulanabilir uluslararası belge uyarınca, aile bireyleri kabul eden Devlette kazanç getirici işlerle ilgili tüm konularda, o Devletin mali ve sosyal güvenlik rejimlerine tabi olacaklardır.

Madde 7

Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç prosedürlerin tamamlandığına dair taraflarca diplomatik kanallardan yapılacak bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 8

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan herhangi biri diğer tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunma suretiyle anlaşmayı sona erdirebilir.

26 Ocak 2012 tarihinde Ankara'da her biri Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dilinde ve her birinin lafzı aynı derecede bağlayıcı olan üç asli nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorum farklılığı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

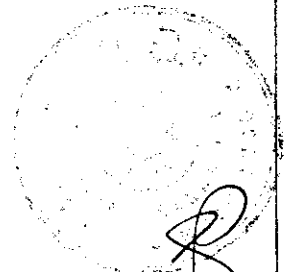
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ADINA



Ali Naci KÖRÜ
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı
Dışişleri Bakanlığı



Altin KODRA
Büyükelçi



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE
GAINFUL OCCUPATION OF FAMILY MEMBERS OF THE
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

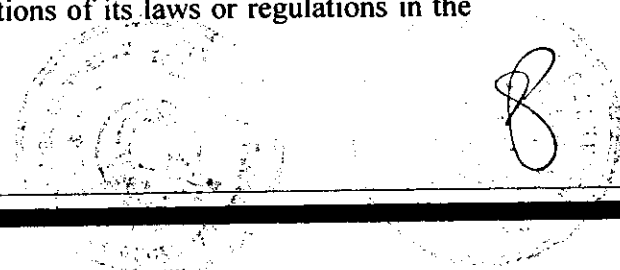
Article 1

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as: "the Parties") accept that, on the basis of reciprocity, family members of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, shall receive authorization to engage in gainful occupation in the receiving State.

Article 2

1. "Member of a diplomatic mission or consular post" shall mean:
 - An employee of the sending State, who is not a national of or permanent resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.
2. "Family members" shall mean:
 - Spouse;
 - Unmarried dependent children under 21 years of age;
 - Unmarried dependent children under 25 years of age, who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
 - Unmarried children, who are physically or mentally disabled.

Article 3

1. The work authorization can be issued only for employment in the fields of education, academic research, tourism sector or other job categories as may be agreed upon by the Parties on a case by case basis through exchange of diplomatic notes. It may be denied to persons who have worked illegally in the receiving State or committed violations of its laws or regulations in the field of taxation and social security.
- 

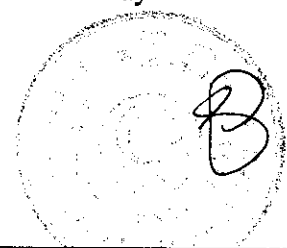
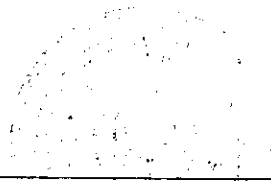
2. Authorization to engage in gainful occupation may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
3. The work authorization shall be issued for a period not exceeding two years and can be renewed for successive periods of equal duration.
4. Any permission to engage in gainful occupation in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the accredited employee.

Article 4

1. Before a family member may engage in gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State shall make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Protocol Division shall promptly and officially inform the diplomatic mission that the person has permission to engage in gainful occupation after the fulfilment of legal requirements in accordance with laws and regulations applicable in the receiving State, including the issue of the work permit, if necessary.

Article 5

1. For family members who obtains permission to engage in gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising from such gainful occupation is irrevocably waived by the sending State.
2. In the event that a family member who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State shall give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.



Article 6

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, family members shall be subject to fiscal and social security regimes of the receiving State in all matters relating to their gainful occupation in that State.

Article 7

The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfilment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

Article 8

The Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months notice in writing to the other Party.

Done in Ankara on 26th January 2012 in three original copies, each in Turkish, Albanian and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

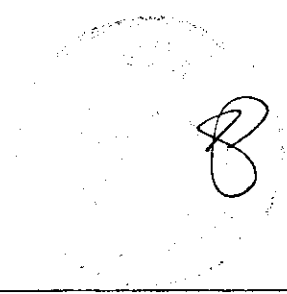
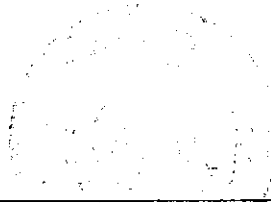
FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



Ali Naci KORU
Ambassador
Deputy Undersecretary
Ministry of Foreign Affairs



Altin KODRA
Ambassador



MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË MBI LEJIMIN E PUNËSIMIT FITIMPRURËS TË PJESTARËVE TË FAMILJEVE TË ANËTARËVE TË TRUPIT DIPLOMATIK DHE POSTEVE KONSULLORE

Neni 1

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (më poshtë të quajtura "Palët"), pranojnë mbi baza reciprociteti, që pjesëtarët e familjeve të punonjësve të akredituar nga vendi dërgues me detyrë shtetërore në vendin pritës, si anëtarë të misioneve diplomatike apo të posteve konsullore, të lejohen të merren me punë fitimprurëse në vendin pritës.

Neni 2

1. "Anëtarë të misionit diplomatik apo të posteve konsullore" do të thotë:

- një punonjës i vendit dërgues, i cili nuk është shtetas i vendit pritës dhe që është me detyrë shtetërore në vendin pritës në një mision diplomatik, post konsullor ose organizatë ndërkombëtare.

2. "Pjestarë të familjes" do të thotë:

- Bashkëshorti/e

- Fëmijë të pamartuar në ngarkim të tyre, nën 21 vjeç

- Fëmijë të pamartuar në ngarkim të tyre, nën 25 vjeç, të cilët janë studentë me kohë të plotë në institute të larta arsimore dhe fëmijë të pamartuar të paaftë fizikisht dhe mendërisht.

Neni 3

1. Ky autorizim pune lëshohet vetëm për punësim në fushën e arsimit, kërkimeve shkencore, sektorin e turizmit, ose kategori të tjera pune me pajtimin e të dy palëve ose, rast pas rasti, nëpërmjet notave zyrtare. Ky autorizim mund t'u refuzohet personave që kanë punuar ilegalisht në vendin

pritës ose kanë shkelur legjislacionin në fushën e taksave dhe të sigurimeve shoqërore.

2. Autorizimi për punë fitimprurëse mund të refuzohet në rastet kur, për arsye sigurie, mund të punësohen vetëm qytetarët e shtetit pritës.
3. Autorizimi për punë lëshohet për një periudhë jo më shumë se dy vjeçare dhe mund të zgjatet për të njëjtën periudhë.
4. Çdo leje për t'u marrë me punë fitimprurëse në vendin pritës skadon me mbarimin e mandatit të punonjësit të akredituar.

Neni 4

1. Përpara se një pjesëtar i familjes të kërkojë punë në vendin pritës, misioni diplomatik i vendit dërgues duhet të paraqesë një kërkesë në Drejtorinë e Protokollit të Ministrisë së Punëve të Jashtme të vendit pritës.
2. Pas verifikimit, të cilit i nënshtrohet personi në fjalë sipas kategorive të përcaktuara në Marrëveshje dhe pasi të shqyrtohen procedurat e brendshme vendit pritës, Drejtoria e Protokollit duhet të njoftojë menjëherë dhe zyrtarisht misionin diplomatik se personi ka të drejtë të punësohet pas plotësimit të kërkesave ligjore në përputhje me rregullat dhe ligjet në fuqi të vendit pritës, duke përfshirë këtu edhe lejen e punës, nëse është e nevojshme.

Neni 5

1. Për pjesëtarët e familjeve të cilët punësohen sipas kësaj Marrëveshje dhe që gëzojnë imunitet nga juridiksioni i shtetit pritës sipas Konventës së Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike apo të Konventës së Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore, shteti dërgues do t'ua heqë në mënyrë të parevokueshme këtë imunitet nga juridiksioni civil dhe administrativ lidhur me të gjitha detyrimet që rrjedhin nga ky punësim fitimprurës.
2. Në rast se një pjesëtar i familjes që gëzon imunitet nga juridiksioni penal në përputhje me Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike apo të Konventës së Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore akuzohet për një krim të kryer në lidhje me pozicionin e veprimtarisë së tij fitimprurëse, atëherë vendi dërgues duhet të trajtojë seriozisht çdo kërkesë me shkrim ardhur nga vendi pritës për t'i hequr imunitetin personit në fjalë.



Neni 6

Në përputhje me Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike apo të çdo Instrumenti ndërkombëtar të vlefshëm, pjesëtarët e familjes u nënshtrohen regjimeve të fiskale dhe sigurimit shoqëror në vendin pritës në të gjitha rastet që lidhen me punën e fitimprurëse në këtë shtet.

Neni 7

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e njoftimit të fundit nëpërmjet kanaleve diplomatike, pas përfundimit nga të dy palët të të gjitha procedurave të brendshme për hyrjen e saj në fuqi.

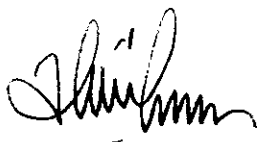
Neni 8

Kjo Marrëveshje do të zgjasë për një periudhë të papërcaktuar kohore. Secila prej palëve mund ta përfundojë këtë Marrëveshje në çdo kohë, duke njoftuar palën tjetër me shkrim 6 muaj përpara përfundimit të saj.

Nënshkruar në Ankara, më 26 Janar 2012, në dy kopje origjinale turqisht, shqip dhe anglisht, duke patur të tria tekstet vlerë të barabartë. Në rast të ndonjë mospajtimi në interpretimin e kësaj Marrëveshje, epërsi do të ketë teksti në anglisht.

**Për Qeverinë e Republikës
së Turqisë**

**Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë**



Ali Naci KORU
Ambasador

**Ndihmës Sekretar Shteti
në Ministrinë e Punëve të Jashtme**



Altin KODRA
Ambasador

